

2. Костикова О.И., Чень Шуи. Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. – №1. С. 31–48.
3. Окуджава Б. Ш. Стихотворения / Вступ. статьи А. С. Дубшана и В. Н. Сажина. Сост. В. Н. Сажина и Д. В. Сажина. Примеч. В. Н. Сажина. – СПб.: Академический про-ект, 2001. – 712 с.
4. Окуджава Б. Ш. Стихотворения. – М.: Профиздат, 2001. – 265 с.
5. Окуджава Б. Ш. Стихотворения [Электронный ресурс] / Режим доступа: http://indbooks.in/mirror3.ru/?page_id=432395
6. Окуджава Б. Ш. Песенка о голубом шарике [Звукозапись] / Окуджава Б.Ш., исп. Окуджава Б. Ш. Фонограмма. – Министерство культуры СССР, Всероссийская фирма грампластинок «Мелодия», 1979. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=GlMEuBFeRhE>
7. Толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244>
8. Фу Цзао. Анализ теории художественного перевода в России и Китае // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. – Тольятти, 2018. – № 1. – Том 1. – С. 38–44.
9. 布拉特·奥库贾瓦12首, 祖述珍, 《俄罗斯文艺》, 1998年4月15日。
10. 布拉特·奥库贾瓦采访录, 叶·吉皮金; 郑滨, 《苏联文学联刊》, 1992年6月29日, 89-90页。

Лоу Шифань

Ван Цзехао

КНР, г. Кайфен

Хэнаньский университет

Научный руководитель к.фил.н., доцент П. В. Маркина

ОБРАЗ РОССИИ НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ «ЖЭНЬМИНЬ ЖИБАО» НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация

В статье анализируются заголовки на русском и китайском языках официального средства массовой информации КНР газеты «Жиньминь жибао» за апрель 2019 года, в которых содержится упоминание о России. Группировка материала по языковым и тематическим блокам позволяет сделать выводы об образе северного соседа и партнёра, который реализуется в лингвокультуре Китая.

Ключевые слова: заголовок, китайские средства массовой информации, языковая картина мира, образ России, китайский язык.

Образ той или иной страны в определенной лингвокультуре во многом зависит от средств массовой информации. Общеизвестно, что одним из центральных в информационном потоке является заголовочный комплекс, так как «заглавие выступает концентрированным выражением смысла сообщения» [3, с. 145]. Язык СМИ на протяжении многих лет является объектом научного исследования для лингвистов, социологов и культурологов. Концепция новостных факторов, например, была подробно разработана ещё в 1960-х гг. [6, с. 245]. Сам заголовок и его структурные типы исследованы также [2]. Опираясь на эти теоретические положения, можно рассмотреть заголовочный комплекс, в котором содержится упоминание о России.

Анализ американских, английских, немецких и других газет находится под пристальным вниманием авторов современных статей, например [4]. Да и сам

образ России становится материалом для научного исследования [5]. В то же время современная мировая ситуация говорит о тесном взаимодействии КНР и России, поэтому и анализ китайских средств массовой информации является наиболее актуальным.

Газета «Жэньминь жибао» представляет собой официальное средство массовой информации КНР. «Жиньминь жибао» освящает стратегическое направление важной области сотрудничества между двумя странами, а также представляют Китаю образ страны – северного соседа и партнёра. Газета выходит он-лайн на разных языках, в том числе на китайском и на русском [1].

Центральная полоса освещает главные события. Кроме того, новостная лента разбита на три тематические полосы: «В Китае», «В мире», «В России и СНГ». Приведем примеры всех заголовков в русско- и китайскоязычных версиях статей, связанных с Россией за апрель 2019 г. (из подсчета были исключены заголовки статей, опубликованных в марте, но закрепленных в архиве новостей за апрель, устранены повторы, за исключением важных статей, напечатанных дважды 18 и 19, 24 и 25, 26 и 27 апреля, включены в подсчет одинаковые заголовки в разных статьях):

№	дата	по-русски	по-китайски	тематика
1.	29.04	В Московский зоопарк привезут двух больших панд из Китая	中国大熊猫启程前往俄罗斯	Взаимодействие между странами (КНР)
2.	02.04	Какие изменения ждут россиян с 1 апреля	四月一日起俄罗斯人将迎来哪些变化	Внутренняя жизнь России
3.	02.04	Границы российского порта Сабетта расширят для строительства терминала «Арктик СПГ-2»	为建造北极港SPG-2, 将扩大俄罗斯萨贝特港的边界	экономика
4.	02.04	В Петербурге отметили 210-летие со дня рождения Гоголя	圣彼得堡庆祝果戈里诞辰210年	культура
5.	02.04	«Роснефть» намерена добывать в Арктике 100 млн тонн нефти к 2030 году	俄罗斯石油公司打算在2030年底前在北极增加1亿吨石油产量。	экономика
6.	02.04	Договор о дружбе между Украиной и РФ утратил силу	俄乌友好条约失效	Политика
7.	03.04	Россия представила новейшую подводную лодку «Варшавянка»	俄罗斯介绍了一艘最新的“华沙号”潜艇。	Экономика
8.	03.04	Двое пострадавших при взрыве в Военно-космической академии в Петербурге находятся в тяжелом состоянии	俩人在圣彼得堡军事空间研究所的爆炸中受伤严重	Внутренняя жизнь России
9.	03.04	Новейший российский корабль противоминной обороны вывели из цеха в Санкт-Петербурге	一艘最新的俄罗斯防雷舰从圣彼得堡的一家工厂离开。	Экономика

10.	04.04	Зампредседателя ПК ВСНП Аркен Имирбаки примет участие в Международном арктическом форуме в России	全国过渡政府常设委员会主席阿肯·伊米尔巴基将参加在俄罗斯举行的国际北极论坛。	Политика
11.	04.04	Успешно завершены предварительные летные испытания самого большого в мире транспортного вертолета Ми-26Т2В	成功完成了世界上最大的Mi-26T2V型运输机的初次飞行试验	Экономика
12.	04.04	Суверенитет России над Курильскими островами не может быть предметом переговоров – А. Пушков	俄罗斯对库里尔群岛的主权是不容商讨的。普希科夫	Политика
13.	04.04	Политика Китая направлена на стабилизацию мирового процесса – А. Пушков	中国的外交方向是为了世界进程的稳定-普希科夫	Взаимодействие между странами (КНР)
14.	04.04	Россия и Китай согласовали все детали совместного проекта по созданию тяжелого вертолета АНЛ – Ростех	俄罗斯和中国就 ANL-Rostech 重型直升机联合设计的所有细节达成了协议。	Взаимодействие между странами (КНР)
15.	05.04	В России вспоминают жертв теракта в петербургском метро	俄罗斯举办了彼得堡地铁站事件受害者的悼念仪式	Внутренняя жизнь России
16.	05.04	Ростех готов развивать с Китаем совместные проекты в рамках инициативы «Пояс и путь»	罗斯蒂斯准备和中国在一带一路的框架下进行共同建设	Взаимодействие между странами (КНР)
17.	08.04	Китайские строители ведут прокладку тоннелей метро в Москве	中国建造商在莫斯科铺设地铁隧道	Взаимодействие между странами (КНР)
18.	08.04	Военный оркестр провел на Дворцовой площади репетицию ко Дню Победы	军事管弦乐队在皇宫广场为胜利日进行了排练	Внутренняя жизнь России
19.	08.04	Годовая инфляция в России в марте ускорилась до 5,3 процента	俄罗斯3月份的年通货膨胀率提高至5.3%	Экономика
20.	08.04	Площадь пожара на подземной парковке в Москве увеличилась до 500 кв. м – РИА-Новости	莫斯科地下停车场的火灾面积已增加到500平方公里。今日俄罗斯报道	Внутренняя жизнь России
21.	09.04	СМИ Казахстана опубликовали итоги визита Президента РК в Россию	哈萨克斯坦媒体公布了哈萨克斯坦总统访问俄罗	Взаимодействие между странами

			斯的结果。	
22.	09.04	Российский эксперт: Ключ к освоению Арктики – развитие ядерной энергетики	俄罗斯专家: 北极开发的关键是发展核能	Экономика
23.	10.04	Началась первая репетиция воздушного парада над Москвой	莫斯科上空首次排练已经开始	Военное дело
24.	10.04	Россияне назвали размер дохода для достойной жизни	俄罗斯人称之为体面生活该有的收入	Внутренняя жизнь России
25.	10.04	Делегация КПК посетила Россию с визитом	中国人大代表团访问了俄罗斯	Взаимодействие между странами (КНР)
26.	10.04	В. Путин: арктический фактор будет становиться все более и более важным для российской экономики	普京: 北极对俄罗斯经济将越来越重要	Экономика
27.	10.04	Использование Северного морского пути несет значительные выгоды Китаю, странам Европы и Юго-Восточной Азии – президент России	使用北方航道对中国、欧洲和东南亚国家都有很大的好处-俄罗斯总统。	Взаимодействие между странами
28.	10.04	В. Путин прокомментировал отчет о расследовании Russiagate: гора родила мышь	普京对美国通俄门调查报告的评论: 雷声大雨点小	Взаимодействие между странами (КНР)
29.	11.04	Использование Северного морского пути почти на 30 процентов сокращает стоимость транспортировки грузов между Китаем и Европой – глава Якутии	北方航道的使用使中国和欧洲之间的货物运输成本降低了近30%	Экономика
30.	11.04	Баку и Москва обсудили перспективы развития сотрудничества в военной сфере	巴库和莫斯科讨论了军事合作的前景。	Взаимодействие между странами
31.	11.04	Белорусско-российское батальонное тактическое учение пройдет 16-18 апреля в Беларуси	白俄罗斯-俄罗斯战术演习将于4月16日至18日在白俄罗斯举行	Военное дело
32.	12.04	Новейший фрегат России «Адмирал Горшков» примет участие в праздновании 70-летия образования ВМС НОАК	俄罗斯最新的护卫舰“战舰”将参加解放军海军成立70周年的庆祝活动。	Военное дело
33.	12.04	Зам. председателя ПК ВСНП принял участие в 5-	扎姆-全国人大常委会	Взаимодействие между странами

		м Международном арктическом форуме в России	主席出席了在俄罗斯举行的第五届国际北极论坛。	
34.	15.04	«Мисс Россией-2019» стала студентка Алина Санько из Азова	“2019俄罗斯小姐”是阿琳娜·桑科，一名来自亚速瓦的学生。	Внутренняя жизнь России
35.	15.04	ВЦИОМ: Почти половина россиян не работает по специальности	研究中心：近一半的俄罗斯人没有从事与其专业相符的工作	Внутренняя жизнь России
36.	15.04	Путин поздравил Аллу Пугачеву с юбилеем	普京庆祝普加乔夫纪念日	Внутренняя жизнь России
37.	15.04	С-350 «Витязь» пустили в производство	苏350投入生产	Экономика
38.	15.04	Российский ученый Александр Ломанов: «Один пояс, один путь» помогает странам-участницам вместе осуществлять мечты	俄罗斯科学家亚历山大·洛曼诺夫：“一带一路”帮助参与国共同实现梦想。	Политика
39.	16.04	Медведев подписал документы о создании еще семи ТОРов в России	梅德韦杰夫签署了在俄罗斯增设七个人的文件	Политика
40.	16.04	Черноморский флот РФ следит за вошедшим в море американским эсминцем – Национальный центр управления обороной в Минобороны РФ	俄罗斯联邦黑海舰队正在监测一艘美国驱逐舰-俄罗斯联邦米诺博罗内国家防卫控制中心。	Взаимодействие между странами
41.	16.04	Пресс-секретарь президента РФ сообщил о подготовке встречи лидеров РФ и КНДР	朝鲜确认金正恩出访俄罗斯将与普京进行会谈	Взаимодействие между странами
42.	17.04	Путин призвал ввести мониторинг процесса разработки передовых технологий	普京呼吁对先进技术的开发过程进行监测	Внутренняя жизнь России
43.	17.04	Взаимодействие ведущих СМИ РФ и КНР развивается в ногу с межгосударственными отношениями двух стран – гендиректор ТАСС	俄罗斯联邦主要媒体和中国主要媒体的互动正跟上两国关系的步伐-塔斯社首席执行官	Взаимодействие между странами (КНР)
44.	17.04	Сопряжение ЕАЭС с инициативой «Пояс и путь» будет способствовать развитию экономической интеграции – гендиректор	欧亚经济共同体和“一带一路”倡议的联系将有助于促进经济一体化	Взаимодействие между странами (КНР)

		ТАСС	- 塔斯社首席执行官。	
45.	17.04	Информагентства призваны помочь бизнесу найти возможности для сотрудничества в рамках сопряжения проектов ЕАЭС и «Пояс и путь» – гендиректор ТАСС	信息机构的目的是帮助企业 在欧亚经济合作组织项目接口方面找到合作机会，并由塔斯社首席执行官介绍“一带一路”	Взаимодействие между странами
46.	17.04	Второй форум «Пояса и пути» позволит РФ и КНР найти новые возможности для сотрудничества – гендиректор ТАСС	第二届“一带一路”论坛将使俄罗斯联邦和中国能够找到新的合作机会 – 塔斯社首席执行官。	Взаимодействие между странами (КНР)
47.	17.04	На чемпионат Европы по футболу в 2020 году болельщики смогут въехать в Россию без визы	在2020欧洲足球锦标赛上，球迷可以不带签证进入俄罗斯。	Внутренняя жизнь России
48.	18.04	Россия остановила экспорт нефти и нефтепродуктов в Украину	俄罗斯停止对乌克兰的石油天然气出口	Взаимодействие между странами
49.	18.04	Балтфлот России следит за вошедшей в море группой кораблей НАТО – Национальный центр управления обороной при Минобороны РФ	北约四艘军舰进入波罗的海，俄罗斯派军舰跟踪	Взаимодействие между странами
50.	18.04	Медведев сообщил, что в России почти 19 миллионов бедных	梅德韦杰夫说，2018年俄罗斯经济稳中有进	Экономика
51.	18.04	В Москве открылась выставка китайской шелковой одежды	中国丝绸服装展览在莫斯科开幕	Взаимодействие между странами (КНР)
52.	18.04	ВСМ между Москвой и Санкт-Петербургом увеличит конкурентоспособность «северной столицы»	莫斯科和圣彼得堡之间的最高标准将提高“北方首都”的竞争力。	Внутренняя жизнь России
53.	18.04	Спецпредставитель США посетит Россию для обсуждения вопроса денуклеаризации Корейского полуострова	美国一位特别代表将访问俄罗斯，讨论朝鲜半岛无核化问题。	Взаимодействие между странами (США)
54.	23.04	На следующей неделе во Владивостоке возможно состоится встреча лидеров	朝鲜确认金正恩出访俄罗斯将与普京进行会谈	Взаимодействие между странами

		РФ и КНДР – источник в МИД России		
55.	18.04	Эмомали Рахмон и Дмитрий Медведев обсудили вопросы сотрудничества в перспективных сферах экономики и торговли	埃莫马里·拉赫蒙和迪米特里·梅德韦杰夫讨论了在经济和贸易领域的合作问题。	Взаимодействие между странами
56.	18.04	Таджикистан и Россия являются естественными союзниками в борьбе с терроризмом и экстремизмом – Эмомали Рахмон	俄罗斯是打击恐怖主义和极端主义的天然盟友--埃莫马里·拉赫蒙。	Взаимодействие между странами
57.	19.04	Опубликована архитектура деловой программы ПМЭФ – 2019	发布了2019年度PMEF商业计划体系结构	Экономика
58.	19.04	Вице-мэр Москвы отметил важную роль китайских специалистов в развитии метро в российской столице	莫斯科副市长指出了中国专家在俄罗斯首都地铁发展中的重要作用	Взаимодействие между странами
59.	19.04	Россия остановила экспорт нефти и нефтепродуктов в Украину	俄罗斯停止了对乌克兰的石油和石油产品出口。	Взаимодействие между странами
60.	19.04	МИД России назвал незаконными новые санкции США против Венесуэлы и Кубы	俄罗斯外交部呼吁美国停止对委内瑞拉和古巴的违法制裁	Взаимодействие между странами
61.	19.04	Балтфлот России следит за вошедшей в море группой кораблей НАТО – Национальный центр управления обороной при Минобороны РФ	俄罗斯联邦海军正在监测一组北约船只-俄罗斯联邦国防部下属的国家防卫控制中心。	Взаимодействие между странами
62.	23.04	Российские ученые разработали восстанавливающий нервные окончания после травм центральной нервной системы препарат	俄罗斯科学家研发了中枢神经系统损伤后的神经恢复功能	Медицина
63.	23.04	Военные Северного флота РФ провели тактическое учение в Мурманской области РФ	俄罗斯北方舰队在俄罗斯的摩尔曼斯克州进行了战术演习	Военное дело
64.	23.04	Президенты Беларуси и России обсудили текущие моменты двусторонних отношений	白俄罗斯总统和俄罗斯总统讨论了目前的双边关系。	Взаимодействие между странами
65.	24.04	Два десантных корабля проекта 11711 заложили в	11711号项目在加里宁格勒为俄	Военное дело

		Калининграде для российского флота	罗斯海军建造了 2艘登陆舰	
66.	24.04	Два российских фрегата проекта 22350 заложены в Петербурге	俄罗斯2艘2350 护卫舰安设在彼 得堡	Военное дело
67.	24.04	Первая российская АПЛ с подводными беспилотными аппаратами «Посейдон» спущена на воду	俄罗斯第一个装 有“波塞冬”水下 无人驾驶飞行器的 核潜艇已入海	Военное дело
68.	24.04	В Минобороны РФ рассказали о сотрудничестве с Китаем в борьбе с терроризмом	俄罗斯与中国讨 论了反恐合作	Взаимодействие между странами (КНР)
69.	25.04	Лидер КНДР Ким Чен Ын прибыл во Владивосток	金正恩抵达俄罗 斯符拉迪沃斯托 克火车站	Взаимодействие между странами
70.	25.04	Президент России подписал указ об упрощенной выдаче паспортов жителям ДНР и ЛНР	总统签署法令， 简化顿涅茨克和 卢甘斯克居民获 得俄罗斯护照的 手续	Политика
71.	25.04	Россия будет расширять квоты для обучения иностранцев в вузах страны	俄罗斯将扩大外 国人在本国高等 教育中的数量	Образование, внешняя политика
72.	25.04	Приближаются переговоры лидеров РФ и КНДР	俄朝领导人会谈 即将到来	Взаимодействие между странами
73.	25.04	Два российских фрегата проекта 22350 заложены в Петербурге	俄罗斯2艘2350 护卫舰安置在彼 得堡	Военное дело
74.	24.04	Лидер КНДР Ким Чен Ын прибыл во Владивосток	朝鲜领导人金正 恩抵达符拉迪沃 斯托克	Взаимодействие между странами
75.	25.04	Интервью Владимира Путина газете «Жэньминь Жибао»	人民日报对普京 进行了采访	Взаимодействие между странами (КНР)
76.	26.04	Си Цзиньпин и Владимир Путин провели переговоры	习近平同俄罗斯 总统普京进行会 谈	Взаимодействие между странами (КНР)
77.	26.04	Премьер-министр России Дмитрий Медведев посетит Узбекистан	俄罗斯总理梅德 韦杰夫对乌兹别 克斯坦进行访问	Взаимодействие между странами
78.	26.04	Инициатива «Пояс и путь» – это шаг к решению мировых проблем – российский эксперт	俄罗斯专家:一带 一路构想是为了 解决世界问题的 一大步	Политика, взаимодействие между странами (КНР)
79.	26.04	Для дальнейшего прогресса переговоров о денуклеаризации нужна широкая международная система договора –	为了在非核化谈 判方面取得进一 步进展，需要一 个广泛的国际条 约体系-	Политика

		российские эксперты	俄罗斯专家。	
80.	26.04	Для решения ядерной проблемы Корейского полуострова Пхеньяну нужны гарантии безопасности – российские эксперты	俄罗斯专家:为了解决朝鲜半岛的核问题, 朝鲜需要安全保证	Внешняя политика
81.	26.04	Владимир Путин рассказал об экономическом сотрудничестве с КНДР	普京谈到了和朝鲜的经济合作	Взаимодействие между странами (КНР), экономика
82.	26.04	Вэй Фэнхэ принял участие в 8-й Московской конференции по международной безопасности	万凤和参加了第八届莫斯科国际安全会议	Взаимодействие между странами (КНР)
83.	26.04	В Санкт-Петербурге прошел российско-китайский семинар по торгово-экономическому сотрудничеству	圣彼得堡举行了俄中经贸合作对话	Взаимодействие между странами (КНР), экономика
84.	26.04	Владимир Путин подвел итоги переговоров с Ким Чен Ыном во Владивостоке	普京和金正恩在符拉迪沃斯托克举行会谈	Взаимодействие между странами
85.	27.04	Си Цзиньпин и Владимир Путин провели переговоры	习近平和普京举行会谈	Взаимодействие между странами (КНР)
86.	27.04	Си Цзиньпин присутствовал на церемонии вручения диплома почетного доктора университета Цинхуа президенту РФ В. Путин	习近平出席清华大学授予俄罗斯总统普京名誉博士学位仪式	Взаимодействие между странами (КНР)
87.	27.04	Иран, Россия и Турция приняли совместное заявление по итогам встречи по Сирии в Казахстане	伊朗俄罗斯和土耳其三国在喀山发表了关于叙利亚问题成果的共同宣言	Взаимодействие между странами
88.	28.04	У концепции «Пояс и путь» есть перспективы развития – В. Путин	普京说一带一路倡议有广阔的发展前景	Политика, взаимодействие между странами (КНР)
89.	28.04	Самолет Як-18 упал в Хабаровском крае России	一架雅客18型飞机坠落在俄罗斯哈巴罗夫斯克区	Внутренняя жизнь России
90.	29.04	Отряд кораблей во главе с крейсером «Варяг» прибыл на Китайско-российские учения «Морское взаимодействие-2019» в Циндао	以瓦良格巡洋舰为首的俄罗斯舰艇抵达青岛, 参加中俄海上联合-2019	Взаимодействие между странами (КНР), военное дело

91.	29.04	Владимир Путин: Инициатива «Один пояс, один путь» перекликается с российской идеей создания Большого Евразийского партнёрства	普京：“一带一路”倡议符合建立大欧亚伙伴关系的构想。	Политика, взаимодействие между странами
92.	29.04	У концепции «Пояс и путь» есть перспективы развития – В. Путин	普京说一带一路有广阔的发展前景	Политика, взаимодействие между странами (КНР)
93.	29.04	В Санкт-Петербурге мужчине оторвало руку взрывом	在圣彼得堡，一名男子在爆炸中失去了手	Внутренняя жизнь России
94.	29.04	В Рязани прошел всероссийский финал Международного студенческого конкурса «Мост китайского языка»	在梁赞举行了“中文桥”国际学生大赛全俄决赛	Культура, взаимодействие между странами (КНР)
95.	30.04	В Циндао стартовали российско-китайские военно-морские учения «Морское взаимодействие-2019»	在青岛中俄完成了海军演戏“海上联合2019”	Военное дело, взаимодействие между странами (КНР)
96.	30.04	Завершился российский этап XVIII международного конкурса «Китайский мост»	“中国桥”第十八届国际大赛俄罗斯站结束	Культура, взаимодействие между странами (КНР)
97.	30.04	Китайские зрители увидят спектакль «Евгений Онегин» в постановке Вахтанговского театра	中国观众在瓦赫坦戈夫大剧院观看叶甫盖尼奥涅金演出	Культура, взаимодействие между странами (КНР)
98.	30.04	Китайские панды «Жуи» и «Диндин» прилетели в Москву	中国大熊猫“如意”与“晶晶”抵达莫斯科	Взаимодействие между странами
99.	26.04	Хан Чжэн встретился с первым заместителем премьер-министра России	韩正会见俄罗斯第一副总理	Взаимодействие между странами (КНР)
100.	20.04	Во Внутреннюю Монголию ворвался пожар из России	内蒙古突发俄罗斯入境火	Взаимодействие между странами (КНР), экология
101.	02.04	творог в России	俄罗斯的奶香密码	Экономика
102.	03.04	Русская масляная живопись в Харбинском художественном музее	哈尔滨美术馆展出俄罗斯油画	Культура, взаимодействие между странами (КНР)
103.	05.04	завод «Даймлер» - русский «Мерседес-Бенц» построен	戴姆勒俄罗斯奔驰工厂落成	Экономика
104.	05.04	российский вертолет Ми-26Т2V завершил	俄罗斯米 26Т2V 直升机完成初步	Военное дело

		предварительный испытательный полет	试飞	
105.	11.04	русские мальчики заблудились в Санье	俄罗斯男孩在三 亚走失	Взаимодействие между странами (КНР)
106.	16.04	Россия создаст изолированный военный интернет	俄罗斯打造专属 军事互联网	Военное дело
107.	16.04	Hisense продает смартфоны в России	海信在俄罗斯销 售智能手机	Взаимодействие между странами (КНР)
108.	17.04	В этом году Россия поставит в страну истребителей Су-35	俄罗斯今年将向 这个南海周边国 家提供苏 35 战机	Взаимодействие между странами (КНР)
109.	18.04	Что делать России, когда американский авианосец входит в Красное море?	美国航母进入红 海, 俄罗斯该如何接招	Внешняя политика
110.	22.04	Китай предлагает новый выбор жизни и карьеры в художественной сфере для русской молодежи	中国为俄罗斯艺 术青年提供人生 职业新选择	Взаимодействие между странами (КНР)
111.	27.04	Ху Чунхуа встретился с российскими гостями	胡春华会见俄罗 斯客人	Взаимодействие между странами (КНР)

Таким образом, видно, что газета освещает внутреннюю жизнь России, а также её внешнюю политику, в которой центральное место отводится сотрудничеству в области экономики, военного дела и культуры. Есть заголовки только на русском или только на китайском языках.

В главных новостях на китайском языке заголовков про Россию в газете «Жэньминь жибао» в совокупности двадцать шесть. В том числе семь про политику, шесть про литературу, три про экономику, пять про военные и другие дела. Таким образом, доля заголовков про политику занимает первое место, меньше всего же информации отведено экономическим событиям.

Простая статистика показывает, что весной 2019 г. половину всех новостей занимает политика и военное дело, что выявляет стороны тесного сотрудничества КНР и России. Россия по-прежнему оказывает мощное влияние на политику и военное дело как великая держава в мире. Экономика же страны, возможно, находится в тяжелом положении в последние годы, несмотря на теснее сотрудничество между КНР и Россией, так как санкции Запада по-прежнему ограничивают её рост и развитие.

Россия богата природными ресурсами. Природный газ, нефть и другие энергетические ресурсы интересны многим странам мира. Таким образом, экономический рост России во многом опирается на торговлю энергоресурсами. В России структура экспорта централизована. Экономика России пассивно использует природные ресурсы. Такая концентрация на ресурсном секторе приводит к медленному развитию других ключевых отраслей [7].

В то же время плохие условия для торговли являются препятствием для быстрого развития экономики России, где сдерживалось развитие экономической активности средних и малых предприятий. Но в последние годы это препятствие постепенно преодолевается.

По рейтингу, который опубликовал в 2018 году Всемирный банк, Россия на 31 месте [8]. Это показывает рост экономики. В рейтинге Китай на 46 позиции. Из-за большого запаса в России нефти и природного газа экономическое взаимодействие с Китаем сосредоточено в этой отрасли. К счастью, это открывает возможность сотрудничества и в других сферах.

Военная мощь России занимает второе место в мире. Несмотря на то, что тема сегодняшнего дня – мир и развитие, Россия крепко удерживает лидирующие позиции в военной международной политике, поэтому этот аспект сотрудничества интересен Китаю.

Россия является самой большой соседней страной Китая и постоянным членом Совета Безопасности. Россия играет важную роль на политической международной арене. Китай – тоже одна из самых больших стран-соседей, поэтому хорошие отношения двух ведущих мировых держав являются общей стратегией.

Китай и Россия добились единогласия в проекте «Один пояс – один путь», сохраняя стабильность и лидирующее положение в борьбе с терроризмом. У Си Цзиньпина и В.В. Путина глубокая дружба. Всё благоприятствует беспереывному углублению политического сотрудничества двух стран.

Большой процент новостей культуры показывает, что международный обмен двух стран непрерывно развивается. Люди двух стран интересуются культурой соседей. Это позволяет положить начало сотрудничества во всех отраслях социальной жизни.

Стоит отметить, что уровень культурного взаимодействия не сравнится с уровнем углубления политического обмена [9]. Нужны не только государственное продвижение дружеских связей с соседней страной, но искренняя заинтересованность в сотрудничестве в самом народе. Это имеет очень важное значение для развития отношения Китая с Россией.

В общем, взаимодействие в сфере экономики является слабым местом в сотрудничестве между Китаем и Россией. Китай находится в глубоком периоде структурной реформы. А Россия попала под необоснованные санкции со стороны Запада. И двум странам надо пройти этот трудный период рука об руку. Следует иметь в виду, что отношения между Китаем и Россией являются одними из самых значительных двусторонних отношений в мире. Сближение этих стран не только благоприятствует их народу, но и влияет на стабильность и развитие во всем мире. Будущее видится не только в материальных интересах, но и в сближении идейной и духовной сфер. Конечно, на этом пути будет много трудностей, но последние годы руководства двух политических лидеров дают надежду на плодотворное развитие взаимоотношений между двумя странами.

Во время визита в Московский государственный институт международных отношений в 2013 году, Си Цзиньпин заявил о приоритете России в китайской дипломатии. В политической области это, безусловно, свидетельствует о важности России для Китая. Эти две страны поддерживают тесные контакты не только в обсуждении серьезных вопросов в Совете Безопасности, но и в ШОСе, и странах БРИКС.

Так, образ России, представленный народу на страницах газеты «Жэньминь Жибао» на русском и китайском языках, полностью отвечает стратегии дружеского взаимодействия и развития сотруднических отношений между странами-соседями.

Используемая литература

1. Газета «Жэньминь жибао» он-лайн / Электронный ресурс. Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/>
2. Доценко М.Ю. Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика,

прогнозирование смыслового развития текста: автореф. дис.... канд. филол. наук. – СПб., 2009. –24 с.

3. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. – М.: Наука, 1984. – 267 с.
4. Морозова О.В. Роль заголовков в формировании образа России // Теория языка и межкультурная коммуникация. – №3 (19). – 2015. С. 49–58.
5. Образ России в стране и за рубежом: Гуманитарное измерение. Сборник материалов Всероссийской конференции «Современный образ России: проблемы и решения». – М., 2008.
6. Kunczik M., Zipfel A. Publizistik. Ein Studienbuch. 2., durchges. und aktualisierte Aufl. – Köln: Böhlau, 2005. – 348 S.
7. 余南平《后金融危机时代俄罗斯经济转型评估》
8. 世界银行 2019 年营商环境报告
9. 冯绍雷《中俄关系为新型大国关系提供新的范式》

Пчеликина Е. Д.

Россия, г. Барнаул

Алтайский государственный педагогический университет

Научный руководитель к.ист.н., доцент Тумайкина В. В.

ОСОБЕННОСТИ ПРАВОВОЙ ЛЕКСИКИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация

Летом 1993 г. в немецком городе Бонне впервые состоялась конференция, посвященная юридической лингвистике, после которой вышел в печать научный журнал «Язык и право». Именно это и послужило свидетельством официального признания в мире научного статуса юридической лингвистики. Данная тема представляет особую актуальность в современном мире, поскольку для российско-китайских отношений характерна высокая динамика развития всех сфер общественной жизни, в том числе и для прочной правовой базы. В работе рассматриваются такие вопросы, как история и становление юридической лингвистики, ее специфические черты; введено понятие юридического дискурса и его элементов; на основе анализа Конституции КНР приведены примеры лексических и грамматических особенностей нормативно-правовых актов.

Ключевые слова: юридическая лингвистика, правовая лексика, юридический дискурс, официально-деловой стиль речи, Конституция КНР.

На сегодняшний день, изучение особенностей документов юридического характера на китайском языке приобретает всю большую важность и актуальность. Российско-китайские отношения растут и укрепляются, что рождает спрос на специалистов в области лингвистики, способных разбираться не только в уже существующих правовых документах, но и умеющих самостоятельно грамотно составлять документы делового характера.

Взаимосвязь языка и права привлекла внимание мыслителей и философов Китая еще в древние времена. Первые писанные законы в Китае появились в государстве Шань, что было связано с расслоением китайского общества [3,